



Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

Ενότητα 11: Μεταφραστικές ομάδες από προπτυχιακούς/
μεταπτυχιακούς φοιτητές και ομαδική μετάφραση

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Μεταφραστικές ομάδες και μετάφραση

- Οι μεταφραστικές ομάδες είναι μία νέα μεταβαλλόμενη πραγματικότητα πολύ χρήσιμη για μετάφραση επαγγελματικών, ειδικών, κινηματογραφικών, μουσικών όπως και θρησκευτικών κειμένων.
- Στην μεταφραστική ομάδα πρέπει να γίνεται προσπάθεια μετάφρασης δίνοντας φυσικότητα στη γλώσσα καθώς και προσπάθεια ρητορικής διατήρησης των αντιθέτων που υπάρχουν ως ζεύγη στο πρωτότυπο [για καλύτερη κατανόηση και μεγαλύτερη πιστότητα στη ρητορική του πρωτότυπου].
- Στην λογοτεχνία μεταφράζουν από θέση ισχύος οι μεταφραστές όταν έχουν διαβάσει ένα ξένο συγγραφέα στη γλώσσα τους και όχι μόνον στην γλώσσα του. Αυτό τους κάνει ενημερωμένους μεταφραστές γιατί τους εντάσσει σε πλαίσιο κάποιου μεταφραστικού λογοτεχνικού κανόνα. Έτσι οι μεταφραστές μπορούν να δημιουργούν αποδεκτό δόκιμο διακείμενο με οτιδήποτε άλλο έχει ειπωθεί στη γλώσσα τους για το θέμα και το περιεχόμενο της μετάφρασής τους. Επιλέγουν την παγίωση από θέση ισχύος, κοινωνιογλωσσικά καθορισμένης, μέσα στη μετάφραση.



Πρωτόκολλο ομαδικής μετάφρασης

- Μία ομαδική μετάφραση πρέπει να έχει πρωτόκολλο. Αυτό περιλαμβάνει στοιχεία όπως:
 - Πιθανές διορθώσεις που θα χρειαστεί να σημειωθούν.
 - Απόδοση ευθύνης: Σε κάθε μεταφραστή πρέπει να αποδίδεται η μετάφραση του και η συνεισφορά του.
 - Αρίθμηση: Πρέπει να μπαίνει αρίθμηση στο κείμενο, αριστερά κάθε σειράς [βοηθά στην αναθεώρηση και στην συνεισφορά πολλών μελών της ομάδας μετάφρασης, κατά την επίλυση μεταφραστικών δυσκολιών].
 - Εμπιστοσύνη: Δεν πρέπει να υπάρχει εμπιστοσύνη σε μεταφραστή που δε δείχνει το πρωτότυπο. Επειδή στην ομαδική μετάφραση μεταφράζουν πολλοί μεταφραστές, ο τίτλος του έργου θα πρέπει να εμφανίζεται μία φορά, αλλιώς το αντίθετο δείχνει προχειρότητα.
 - Πρέπει να ακολουθείται μία σχολή ορολογίας κυρίαρχη σε όλο το κείμενο [αναφερόμαστε σε ειδικές και επαγγελματικές μεταφράσεις]. Επειδή το συγκεκριμένο κείμενο που ζητούμε, το έγραψε νεοερμηνευτικός συγγραφέας, ο Πόντσιο, δεν μπορεί ο μεταφραστής στη μετάφραση να μη βάλει νεοερμηνευτικούς όρους.
 - Επίμετρο: Εδώ, πέραν του επίμετρου, πρέπει να μπει παράρτημα με όρους των δύο γλωσσών που διαβάζονται στο πρωτότυπο και στη μετάφραση.



Άφιξη στο πρωτότυπο μέσω της αμφισβήτησης

- Δύο τύποι μεταφραστών υπάρχουν:
 - ο αδιαφανής και
 - αυτός που διαμεσολαβεί πραγματικά ανάμεσα στη μία και στην άλλη γλωσσική και πολιτισμική κοινότητα.
- Δεν είναι δυνατόν ο μεταφραστής να αφήσει τον αναγνώστη χωρίς να του δώσει τα εργαλεία ακόμα και την αμφισβήτηση του μεταφραστικού προϊόντος διότι, αν επιτρέψει στον αναγνώστη την αμφισβήτηση της μετάφρασης μέσω του πρωτότυπου, του επιτρέπει, να φτάσει νοηματικά στο πρωτότυπο.



Μεταφραστικά παιχνίδια

- Στο τελευταίο μάθημα στην κριτική και τεκμηρίωση μεταφράσεων, συναντήθηκαν προπτυχιακοί και μεταπτυχιακοί φοιτητές για την κριτική των μεταφράσεων.
- Αυτό είναι ένα ανοιχτό-κλειστό παιχνίδι που γίνεται εδώ για διδακτικούς λόγους μόνο ανάμεσα σε δασκάλους μετάφρασης και εκπαιδευόμενους μεταφραστές.
- Είναι ένα παιχνίδι που στη συνέχεια συμβαίνει ανάμεσα σε μεταφραστές μέχρι να φτάσει οποιαδήποτε μετάφραση σε ποιότητα που δεν θα επιδέχεται άλλες βελτιώσεις, τουλάχιστον σε μία συγκεκριμένη ιστορική και γλωσσική εποχή.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Μεταφραστικές ομάδες από προπτυχιακούς/ μεταπτυχιακούς φοιτητές και ομαδική μετάφραση.». Έκδοση: 1.0. Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

